

ด่วนที่สุด

ที่ กต 1304/1363



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ☐ ก่อนประชุม
รับที่ 5395 ☐ หลังประชุม
วันที่ 28 ก.ค. 53 เวลา 10.01 ☐ แจกที่ปว.
☐ ไม่แจกที่ปว.

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. 10400

28 กรกฎาคม 2553

เรื่อง การลงนามความตกลงว่าด้วยการรับรองคุณวุฒิการศึกษาระดับอุดมศึกษาไทย - จีน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร 0506/12697

ลงวันที่ 23 กรกฎาคม 2553

จัดเข้าวาระ 28 ก.ค. 2553

ตามหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีที่อ้างถึง ขอความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับการจัดทำความตกลงว่าด้วยการรับรองคุณวุฒิการศึกษาระดับอุดมศึกษา ระหว่างไทยกับจีน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนข้อพิจารณา ดังนี้

1. ประเด็นสาระสำคัญของร่างความตกลงฯ

ไม่มีข้อขัดข้องในสาระสำคัญของร่างความตกลงฯ หากส่วนราชการที่เกี่ยวข้อง คือ กระทรวงศึกษาธิการเห็นชอบและสามารถปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่มีอยู่ในปัจจุบัน

2. ด้านถ้อยคำของร่างความตกลงฯ เห็นควรปรับปรุง ดังนี้

2.1 ในส่วนของอาร์มบท ควรเพิ่ม

"Referring to the Agreement on Educational Cooperation between the Ministry of Education of the People's Republic of China and the Ministry of Education of the Kingdom of Thailand, signed on 24th June 2009; and

Deciding to continue the spirit of cooperation under the Agreement on Mutual Recognition of Academic Degrees in Higher Education between the Ministry of Education of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Education of the People's Republic of China which was done at Beijing on 28th day of May 2007 and subsequently expired 3 years thereafter;"

เป็นวรรคสุดท้าย เพื่อแสดงถึงที่มาของความตกลงฉบับนี้

2.2 หัวข้อ ควรปรับรูปแบบเป็น "Article...(หมายเลขข้อ)..." และตามด้วยชื่อหัวข้อในบรรทัดถัดไปโดยทำเป็นตัวอักษรหนา (bold) เช่น

"Article 1

Objectives of the 'Agreement"

2.3 ข้อ 1 ในบรรทัดที่สามก่อนสุดท้าย ควรเปลี่ยนคำว่า "will" เป็น "shall "

เพื่อให้สอดคล้องกับการใช้ถ้อยคำในการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศ และเพื่อให้ชัดเจนว่า คู่ภาคีมีพันธกรณีที่จะต้องปฏิบัติตาม

2.4 ข้อ 2 ในบรรทัดแรกของวรรคแรก ควรเปลี่ยนคำว่า “applies” เป็น “shall apply” และคำว่า “respect” เป็น “shall respect” ด้วยเหตุผลเดียวกับข้อ 2.3

2.5 อาจพิจารณาย้ายข้อ 3 (Introduction to the Academic Qualifications Framework in China and Thailand) จากร่างความตกลงฯ ไปเป็นภาคผนวก (Annex) ของร่างความตกลงฯ และเปลี่ยนข้อความ, “as herein described,” ในบรรทัดที่สองของข้อ 1 ของร่างความตกลงฯ เป็น “as described in the Annex which forms an integral part of this Agreement.” และเปลี่ยนหมายเลขข้อที่ตามมาให้สอดคล้องกัน เนื่องจากข้อ 3 ดังกล่าวมีเนื้อหาสาระเป็นการอธิบายระบบการศึกษาแต่ละประเทศของคู่ภาคี และมีใช้เป็นการกำหนดพันธกรณีที่คู่ภาคีจะต้องปฏิบัติตาม

2.5.1 ข้อ 3.1 China ในบรรทัดแรกควรแก้ไข “where six year primary and three year junior secondary education...” เป็น “where six-year primary and three-year junior secondary education” เพื่อความถูกต้องตามหลักภาษา

2.5.2 ข้อ 3.1 ภายใต้หัวข้อ Undergraduate Graduation Certificate and Bachelor Degree ในวรรคสอง แก้ไข “the National Test for Self-Taught Student qualified person...” เป็น “the National Test for Self-Taught Student. Qualified person...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.3 ข้อ 3.1 ภายใต้หัวข้อ Master Degree ในวรรคสอง แก้ไข “by mean of Part-time Study for Academic Degree if qualified.” เป็น “by means of Part-time Study for academic degree if qualified.” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.4 ข้อ 3.1 ภายใต้หัวข้อ Doctoral Degree ในวรรคสอง แก้ไข “to award doctor degree...” เป็น “to award doctoral degree...” เพื่อให้สอดคล้องกับถ้อยคำที่ใช้ในที่อื่น ๆ ของร่างความตกลงฯ

2.5.5 ข้อ 3.1 ภายใต้หัวข้อ Doctoral Degree ในวรรคสาม ในบรรทัดแรก แก้ไข “to award a doctor degree offer...” เป็น “to award a doctoral degree may offer...” เพื่อให้สอดคล้องกับถ้อยคำที่ใช้ในที่อื่น ๆ ของร่างความตกลงฯ และในบรรทัดที่สาม แก้ไข “be awarded a doctor degree...” เป็น “be awarded a doctoral degree...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 และข้อ 2.5.4 ข้างต้น

2.5.6 ข้อ 3.2 Thailand ในบรรทัดแรก แก้ไข “where six year primary and three year lower...” เป็น “where six-year primary and three-year lower...” และในบรรทัดสุดท้าย แก้ไข “master degree. higher graduate...” เป็น “master degree, higher graduate...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.7 ข้อ 3.2 ภายใต้หัวข้อ Associate Degree and Diploma บรรทัดที่สี่ แก้ไข “Bachelor degree.” เป็น “bachelor degree.” บรรทัดที่ห้า แก้ไข “A two year Associate degree...” เป็น “A two-year associate degree...” และบรรทัดที่หก แก้ไข “a three year program...” เป็น “a three-year program...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.8 ข้อ 3.2 ภายใต้หัวข้อ Bachelor Degree บรรทัดที่ห้า แก้ไข “veterinary Medicine, ...” เป็น “veterinary medicine, ...” และในบรรทัดสุดท้าย แก้ไข “a four, five or six year program.” เป็น “a four, five or six year-program.” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.9 ข้อ 3.2 ภายใต้หัวข้อ Graduate Diploma บรรทัดที่สองและสาม แก้ไข “offered for a holders of bachelor degree...” เป็น “offer for a holder of bachelor degree...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.10 ข้อ 3.2 ภายใต้หัวข้อ Higher Graduate Diploma บรรทัดที่สี่ แก้ไข “a Master degree...” เป็น “a master degree...” และบรรทัดที่ห้า แก้ไข “a maximum 3 academic years...” เป็น “a maximum of 3 academic years...” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.5.11 ข้อ 3.2 ภายใต้หัวข้อ Doctoral Degree บรรทัดสุดท้าย แก้ไข “for a bachelor degree holder.” เป็น “for bachelor degree holders.” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับข้อ 2.5.1 ข้างต้น

2.6 ข้อ 4.1 ข้อ 4.2 และข้อ 5.1 ข้อ 5.2 (เดิม) ควรเปลี่ยนคำว่า “retain” เป็น “shall retain” และคำว่า “determines” เป็น “shall determine” ด้วยเหตุผลเดียวกับข้อ 2.3

2.7 ข้อ 4.4 (เดิม) และข้อ 5.4 (เดิม) ควรเปลี่ยนคำว่า “doctorate” เป็น “doctoral” เพื่อให้สอดคล้องกับถ้อยคำที่ใช้ในร่างความตกลงฯ

2.8 ข้อ 5.4 (เดิม) ควรแก้ไข “A holder of master’s degree or bachelor’s degree...” เป็น “A holder of master degree or bachelor degree...” เพื่อให้สอดคล้องกับถ้อยคำในส่วนอื่นๆ ที่ใช้ ในร่างความตกลงฯ

2.9 ข้อ 6.2 (เดิม) ควรเปลี่ยนคำว่า “will” เป็น “shall” ด้วยเหตุผลเดียวกับข้อ 2.3

2.10 ข้อ 7 (เดิม) ควรเปลี่ยนหัวข้อจากเดิม “Enforcement and Termination” เป็น “Entry into Force and Termination” เพื่อความถูกต้องในด้านความหมาย

2.11 ข้อ 7.1 (เดิม) ควรแก้ไขเป็น “The Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties, and shall remain in force indefinitely.” เพื่อให้ชัดเจนในด้านถ้อยคำ

2.12 ข้อ 7.2 (เดิม) ควรแก้ไขเป็น “The Agreement may be terminated by either Party giving a six-month prior written notice to the other Party.” เพื่อให้ชัดเจนในด้านถ้อยคำ

2.13 ในส่วนก่อนท้ายสุดของร่างความตกลง ควรแก้ไขเป็น “IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement” เนื่องจากเป็นความตกลงที่ทำขึ้นระดับกระทรวง ดังนั้น จึงควรตัดถ้อยคำในส่วนที่ขีดออก

3. ประเด็นมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550

3.1 ร่างความตกลงฯ น่าจะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550 ทั้งนี้ ตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญ ที่ 6-7/2551 เมื่อวันที่ 8 กรกฎาคม 2551 เกี่ยวกับคำแถลงการณ์ร่วมไทย-กัมพูชา ฉบับลงวันที่ 18 มิถุนายน 2551 และจะต้องได้รับความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีก่อนลงนาม

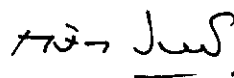
3.2 ส่วนประเด็นว่าร่างความตกลงฯ เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา 190 วรรคสอง ที่ต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภาหรือไม่นั้น ขอเรียนว่า โดยที่ขณะนี้ยังไม่มีกฎหมายว่าด้วยการ กำหนดขั้นตอนและวิธีการจัดทำหนังสือสัญญาตามที่รัฐธรรมนูญฯ มาตรา 190 วรรคห้า กำหนด จึงเห็นควรใช้แนวปฏิบัติที่ผ่านมา กล่าวคือ ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะต้องเป็นผู้ให้ความเห็นต่อ คณะรัฐมนตรี และส่วนราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องให้ความเห็นประกอบเพื่อการพิจารณาด้วย ทั้งนี้ ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 18 กันยายน 2550 เรื่องความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจไทย-ญี่ปุ่น อนึ่ง ในกรณีที่มีปัญหาตามมาตรา 190 วรรคสองศาลรัฐธรรมนูญจะเป็นผู้วินิจฉัยชี้ขาด

3.3 โดยที่ร่างความตกลงฯ มีสาระสำคัญเป็นความร่วมมือเพื่อการยอมรับคุณวุฒิ การศึกษาระดับอุดมศึกษาระหว่างคู่ภาคี โดยยังคงให้สิทธิสถานศึกษาของทั้งสองฝ่ายในการพิจารณา รับนักเรียนนักศึกษาตามระเบียบของตน ดังนั้น ร่างความตกลงฯ จึงไม่น่าจะเป็นหนังสือสัญญาที่มี บทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย หรือเขตพื้นที่นอกอาณาเขตซึ่งประเทศไทยมีสิทธิอธิปไตยหรือมี เขตอำนาจตามกฎหมายหรือตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือมีผลกระทบต่อความมั่นคง ทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันด้านการค้า การลงทุน หรือ งบประมาณของประเทศ อย่างมีนัยสำคัญ ดังนั้น หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องสามารถปฏิบัติได้ โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามความตกลงฯ ก็ไม่น่าจะเป็นหนังสือสัญญา ตามมาตรา 190 วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา

4. ความตกลงดังกล่าวน่าจะเป็นประโยชน์ในการส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่าง ไทย - จีน ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น อันจะเป็นไปตามเป้าประสงค์ของแผนปฏิบัติการร่วมไทย - จีน ปี 2550 - 2554 ที่ครอบคลุม 15 สาขาความร่วมมือ ซึ่งรวมถึงความร่วมมือด้านการศึกษาด้วย จึงควรได้รับการสนับสนุนให้มีการลงนามในโอกาสแรกต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายกษิต ภิรมย์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก 3

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 4287

โทรสาร 0 2643 5205